

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по лоту «Услуги по устному и письменному переводу»

Услуги по переводу документации АО "Разведка Добыча "КазМунайГаз" (далее – Общество, Заказчик).

Основная цель услуг - обеспечение квалифицированного и качественного письменного и устного перевода, точного соответствия переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений.

Услуги включают в себя письменный перевод с и на следующие языки: английский, казахский, итальянский, китайский, немецкий, французский, арабский; редакторскую правку и отправку готового перевода на электронный адрес Заказчика, а также устный перевод с английского на русский и с русского на английский языки.

Требования к оказанию услуг:

Услуги оказываются по мере необходимости с 09.00 до 22.00 часов, в том числе в выходные и праздничные дни и в сроки, установленные Заказчиком.

Поставщик услуг должен соблюдать строгую конфиденциальность получаемых документов.

Поставщик должен определить ответственное(-ые) лицо(-а), уполномоченное(-ые) оперативно реагировать на заявки и требования Заказчика, и указать его (их) электронный(-ые) адрес(-а).

Переведенные документы должны доставляться на электронный(-ые) адрес(-а), указанный(-ые) Заказчиком, либо предоставляться нарочно.

Перевод материалов, а также их редактирование (включая доработку возвращенного документа) должны быть выполнены в сроки, установленные Заказчиком в каждой заявке на перевод.

По мере проверки качества, правильности и аутентичности перевода, Заказчик может вернуть документ Поставщику на доработку с указанием замечаний, которые должны быть устранены в течение 1 (одного) дня с момента получения замечаний, либо в сроки, указанные Заказчиком.

Поставщик выполняет услуги, включая перевод, редактирование, унификацию терминологии текста и приведение его к единому стилю изложения, качественно и в сроки, указанные Заказчиком.

При необходимости (согласование текстов, нотариальное заверение переведенных документов и прочее) по требованию Заказчика ответственное лицо или исполнитель перевода Поставщика обязано лично явиться в офис Заказчика в течение 2-х (двух) часов.

Требования к оформлению документов:

Объем услуг по письменному переводу составляет 4000 страниц, до 30 страниц в сутки, из расчета 1 страница = 1800 символов с пробелами. При этом время для перевода одной такой страницы не должно превышать один час. Текст перевода печатается шрифтом Times New Roman размером №12 через один интервал, за исключением отдельных приложений.

Названия организаций, нормативных правовых актов, аббревиатур должны соответствовать официальным названиям, по всему тексту должно быть обеспечено единое применение терминов.

Перевод осуществляется в электронном документе того же формата, что и оригинал. При этом сохраняются центрирование строк, особенности шрифта (жирный, курсив), графические объекты и таблицы (если они есть).

В случае если оригинал документа направлен на перевод в формате PDF, текст перевода набирается в программе Microsoft Word 2010 (презентационный материал – в Microsoft PowerPoint 2010), через одинарный построчный интервал, текст выравнивается по ширине. При этом внешний вид документа должен полностью соответствовать оригиналу. Это означает, что нужно расположить текст на странице перевода так же как он располагался в оригинале, сохранив центрирование строк, особенности шрифта (жирный, курсив).

А. Рахмолов

При осуществлении перевода не допускается:

- использование машинного (автоматизированного) перевода;
- смешение стилей и искажение смыслов текста;
- пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла.

Каждый выполненный письменный перевод до передачи Заказчику должен быть проверен Исполнителем Поставщика по следующим параметрам:

- 1) полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений, таблиц, ссылок и колонтитулов;
- 2) правильная передача содержания и терминологии, употребление слов в соответствии с контекстом (аутентичность перевода);
- 3) соблюдение правил правописания и грамматики, отсутствие опечаток, орфографических и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически.

Проверка качества переводов потенциального поставщика:

Потенциальный поставщик на этапе подачи тендерной заявки должен предоставить перевод согласно приложению №1 к технической спецификации.

Оценка качества переведенного текста будет осуществляться по следующим критериям:

- допускается наличие не более 2 (двух) исправлений Заказчика по точности терминологии и стилю изложения (исправление одного и того же слова в нескольких местах будет засчитываться как одно исправление);
- не допускается наличие орфографических и грамматических ошибок;
- не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, смешение стилей перевода и искажение смыслов текстов;
- не допускается использование машинного (автоматизированного) перевода.

Заявки потенциальных поставщиков, качество переведенных текстов которых не соответствует вышеуказанным критериям, или не приславших переведенные тексты или приславших их после указанного времени, будут отклонены.

Если в период оказания услуг по договору, качество перевода того или иного документа не удовлетворит Заказчика, потенциальный поставщик обязан привлечь другого переводчика, чтобы обеспечить качество перевода, соответствующее требованиям Заказчика.

Подтверждение качества услуг:

Для подтверждения оказания качественных услуг, потенциальный поставщик услуг должен:

- привлекать к оказанию услуг квалифицированных переводчиков, владеющих специальной терминологией, в количестве не менее пяти человек с высшим профессиональным (лингвистическим) образованием по специальности «переводчик» со стажем работы не менее 4-х лет по данной специальности (предоставить дипломы и резюме переводчиков за подписью руководителя);
- иметь в наличии редактора с опытом работы не менее 4-х лет, осуществляющего редакторскую правку (смысловую вычитку) и стилистическую правку (улучшение стиля). Резюме должно быть подписано руководителем;
- иметь в наличии оборудование для синхронного перевода (собственное или арендованное). Предоставить письмо за подписью первого руководителя, подтверждающее наличие оборудования.

И.о. заведующего канцелярией

Раханова А.С.

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК:

1. Все остальные положения Договора, не затронутые настоящим дополнительным соглашением, сохраняют свою силу.
2. К 2016 году РД будет уже десять лет занимать одно из лидирующих мест среди добывающих компаний в РК.
3. 1 000 000 долларов или 342 тыс тенге планируется привлечь на строительство нефтяной скважины на месторождении «XXX»
4. ТОО «АВС» рекомендует рассмотреть как подсолевые так и надсолевые объекты и создать обновленный список потенциальных объектов разведки.
5. Тщательная интерпретация сейсмике, сфокусированная на потенциальных ловушках в Триасе и Палеозое
6. В триасовом коллекторе Т-5 выявлены 2 небольшие залежи – залежь №1 и залежь №2.
7. По анализу имеющегося материала было отмечено, что ловушка литологического выклинивания вскрыта скважиной №6, где по данным ГИС определены глинистые отложения. По результатам испытания пласты в вышележащих триасовых отложениях оказались водонасыщенными. Угол залегания литологической выклинивающейся зоны является слишком крутым, невозможным для сохранения ловушки. В связи с чем перспективы данной зоны не подтверждаются.
8. Обозначенный участок находится в раздробленной разломной части, при том, что разломы выходят на поверхность
9. Общий дебит скважины составляет: 55% нефти, 20% газа, 25% воды.
10. Простые акции не подлежат выкупу компанией, но сохраняют все права в части голосования и предоставляют владельцу право полного участия в части акционерного капитала и в случае ликвидации компании.
11. Единственный участник товарищества реализует долю в УК товарищества юр.лицу.
12. Подписано или скреплено печатью сегодня в моем присутствии лично мне известным ХХХ. В подтверждение чего поставлена моя подпись и официальная печать сегодня 16 ноября 2016 г.
13. После того как вопрос будет рассмотрен СД РД КМГ, он будет вынесен на рассмотрение ВОСА.
14. ТОО «Нефтесервис» - нефтесервисная компания, специализирующаяся на буровых работах, КРС и ПРС, ГРП
15. Разработка проектно-сметной документации с ОВОС на строительство
16. Ли Вэйсинь – управляющий директор по управлению активами АО «ВВВ» - член Совета директоров АО «ВВВ», член Правления.

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

В соответствии с обращением Акима Костанайской области в 2013 году на имя Премьер-Министра РК, АО НК «КазМунайГаз» (далее-КМГ) было поручено рассмотреть возможность проведения совместно с ТОО «А» геологоразведочных работ на участке X в Костанайской области.

В течение 2013-2015гг. КМГ были осуществлены следующие работы по получению права недропользования: Министерство нефти и газа РК (далее-МЭ РК) предварительно согласовало ТОО «А» в качестве стратегического партнера КМГ по проекту X; с МЭ РК проведены прямые переговоры по предоставлению КМГ права недропользования, получен геологический отвод участка. При этом был подготовлен Проект поисковых работ (далее-ППР), который не прошел обязательную экологическую экспертизу в связи с тем, что на запрашиваемой территории расположен экологический коридор «Ыргыз-Торгай-Жыланшик и природные резерваты Тосынкум и Улы-Х. С учетом замечаний экологической экспертизы, площадь геологического отвода участка была уменьшена с 30 000 до 1000 кв.км. с исключением наиболее перспективных структур.

После получения измененного геологического отвода КМГ и ТОО «А» дополнительно изучили перспективность данного участка.

В свою очередь, принимая во внимание слабую изученность запрашиваемой территории, низкие потенциальные геологические ресурсы, имеющиеся высокие риски геологоразведки, отрицательные результаты экономической оценки, отсутствие и отдаленность участка от существующих инфраструктур группы компаний в КМГ, было принято решение о нецелесообразности в проведении геологоразведочных работ на данном участке. В этой связи КМГ уведомил ТОО «А» о принятом компанией решении – о нецелесообразности дальнейшей реализации проекта.

Необходимо отметить, что в рамках программы регионального геологического изучения Комитета геологии и недропользования РК, будут проводиться разведочные работы в Южно-Торгайском и Северо-Торгайском бассейнах, включая район X-ской синеклизы, расположенной на стыке сочленения бассейнов и приуроченного к нему участка X.

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кәсіподақ ұйымының сеніп тапсырылған қаржыны шарт негізінде жұмсамағандығы анық болып отыр.

Ал кәсіподақ төрағасы және алқа мүшелері жоғарыда айтылған айыптауларды түзетіп, қайта тіркеуден тартылғаннан соң, кәсіподақтың құрылтай құжаттарын заң талаптарына сай сәйкестендіруге немесе таратылуын тіркеуге ұсынылған жоқ, осы кәсіподақ құжаттарын сәйкестендіру бағытында жұмыстанбай, не құжаттарын тапсырмай әлде тарату жағынан ешқандай жұмыстар жасамай және кәсіподақ мүшелерін хабардар етпей, астыртын түрде ОСК кәсіпорны деңгейінде әрекет ететін, тағы да төрағасы ХХХ болып табылатын жаңа ОСК-ның қызметкерлерінің жергілікті кәсіподағы қоғамдық

А. Шахматов

бірлестігі Әділет департаментінің алғашқы мемлекеттік тіркеуден өткені белгілі болып отыр. Негізі 2015 жылы кәсіподақ төрағасының бір жылдық есеп беру конференциясында тіркеуден өтпеген кәсіподақ ұйымын жойып, оның орнына Заңды түрде мекеменің кәсіподақ қоғамын ашу қажет деген ұсыныс берілді, бірақ ол ұсынысты төрағаның ықпалымен не болмаса төрағаның теріс түсіндіруінің арқасында делегаттардың жартысынан астамы қолдамады. Ал бұл жөнінде біз Әділет департаментінің берген жауап хатынан білдік. Жаңа кәсіподақ ұйымын құрғандарын кәсіподақ мүшелерінен жасыратындай не күн туды екен. Кәсіподақ төрағасы Ахметовтың халықтың, делегаттардың алдында, жаңадан жергілікті кәсіподақ қоғамын ашып қойғаны жөнінде, оны ОСК-ның ғимаратына тіркеп қойғаны және осы мекеменің логотипін қолданғаны жөнінде ешқандай мәлімдеме жасаған жоқ. Бұл олардың тағыда халықты алдып өздерінің ойына не келсе соны жасап жүргендерін білдіреді. Қазіргі таңда ОСК-ның екі кәсіподақ ұйымы бар, екеуінің де төрағасы бір адам. Бұны қалай түсінуге болады? Заң бұзушылықты қарайтын орган бар емес пе? Осы болып жатқан жағдайды көрсетіп тағы қанша рет, қайда шағымданып хат жолдауға болады?

А. Рахымов